

## The Influence of Latin on Noun Phrase Word Order in Czech Medieval Bilingual Authors

The paper aims to analyze the influence of Latin on the word order of noun phrases (NP) in Old-Czech texts. Specifically, the analysis focuses on the word order of pronouns in the function of modifiers or determinants of NP (possessive pronouns, demonstrative pronouns, indefinite pronouns, and pronouns in the position of quantifiers). This topic has not received much attention in Czech paleo-Bohemistics yet. Only research by Navrátilová (2018) touched on this topic marginally. Within the word order of possessive pronouns it was found out that Latin pretexts' translations are characterized by a different word order of the noun phrase than the original Czech texts. Navrátilová (2018) also captured a higher degree of prenominal position in the original texts (e.g., *tento příklad* 'this example', *můj dům* 'my house') compared to the translated texts, which incline to the postnominal position of possessive pronouns (e.g., *můj dům* 'my house') and demonstrative pronouns (*tento dům* 'this house'). Furthermore, these texts are characterized by other word-order positions that are atypical for Old-Czech language, such as circumposition (e.g., *tento dům můj* 'this house my') and interposition (e.g., *můj viděl dům* 'my saw house'). Svoboda (1989), whose NP classification is applied in this paper, described the system of word-order positions within the NP in more detail.

The paper focuses primarily on the research of word order within texts of bilingual authors who wrote their works in Latin and Czech. The main task is to find out whether it is possible to capture a higher frequency of Latin word order schemes in the texts written by these bilingual authors than in the texts by authors who publish their texts in Czech only. We have chosen Jan Hus, Vavřinec of Březová, and Jacob of Mies as the prominent medieval Czech bilingual representatives. The degree of influence of Latin on the word order of pronouns in a noun phrase is observed in their original Czech texts.

### REFERENCES

- Navrátilová, Olga. 2018. *Slovosled posesivních zájmen ve staré češtině*. Brno.
- Navrátilová, Olga. 2017. Interpozice ve staré češtině. *Naše řeč* 100, 139–147.
- Navrátilová, Olga, 2012. Slovosled demonstrativních zájmen ve staré češtině. Sborník z 13. Mezinárodního setkání mladých lingvistů v Olomouci. Olomouc, 101–114.
- Spevak, Olga. 2014. *The noun phrase in classical Latin prose*. Leiden – Boston.
- Spevak, Olga. 2010. *Constituent order in classical Latin prose*. Amsterdam.
- Svoboda, Aleš. 1989. *Kapitoly z funkční syntaxe*. Praha.

